|  |  |
| --- | --- |
| **English** | **Simplified Chinese** |
| Australian Government | 澳大利亚政府 |
| National  Redress Scheme | National  Redress Scheme（国家补偿计划） |
| Acknowledging the harm  done to people who  experienced child sexual  abuse in institutions | 承认在机构中经历过儿童性虐待的人所受到的伤害 |
| What is the National  Redress Scheme? The Australian Government set up the National Redress Scheme after the Royal Commission into Institutional Responses to Child Sexual Abuse.  Over five years, the Royal Commission heard from more than 16,000 brave people who shared their experiences of sexual abuse that happened when they were in institutions. | 什么是National Redress Scheme？ 在皇家委员会对“机构回应儿童性虐待问题”进行调查后，澳大利亚政府制定了National Redress Scheme（国家补偿计划）。  历经五年，皇家委员会听取了 1万6千多人勇敢地说出他们在机构期间受到性虐待的经历。 |
| What does ‘institutional child sexual abuse’ mean? Institutional child sexual abuse means a person experienced child sexual abuse on the premises of an institution, or where activities of the institution took place, or by an official of an institution. An institution means an organisation, such as a school, church, mosque, temple, synagogue, mission, orphanage, foster care, hospital, detention centre or a sporting club. | “机构儿童性虐待”是什么意思？ 机构儿童性虐待是指个人在某一机构的场所，或在该机构的活动场所，或由某一机构的官员进行的儿童性虐待。机构是指一个组织，如学校、教会、清真寺、庙宇、犹太教堂、传教会、孤儿院、寄养机构、医院、拘留中心或体育俱乐部。 |
| Who can apply for redress? | 谁可以申请补偿？ |
| You can apply for redress if: | 如果您满足以下条件即可申请补偿： |
| * you experienced sexual abuse when  you were under 18 years of age, and * you were born before 30 June 2010,  and * the abuse happened before  1 July 2018 while you were in  an institution, and * you are an Australian citizen or  permanent resident at the time  you apply for redress. | **•**未满 18 岁时遭受过性虐待，并且  • 在 2010 年 6 月 30 日之前出生，并且  • 虐待发生在 2018 年 7 月 1 日之前且您在机构中，并且  • 您在申请补偿时是澳大利亚公民或永久居民。 |
| Depending on your circumstances, other eligibility rules may apply. | 根据您的情况，其它资格条件也可能适用。 |
| Redress is about  recognising the harm  done to people who  experienced sexual  abuse as children and  holding the institutions  responsible to account | 补偿是关于承认儿时遭受儿童性虐待的人所受到的伤害，并追究相关机构的责任 |
| Applying for redress People can apply to the National Redress Scheme by filling in a paper or online application form via myGov.  Many people find it helpful to talk to someone about applying, to get help filling in the application form, or when considering an offer. Redress Support Services provide free and confidential support in a safe environment. | 申请补偿 您可以通过填写纸质或myGov在线申请表向National Redress Scheme进行申请。  许多人发现在申请补偿或在考虑补偿建议时与他人进行交流，以及在填写申请表时寻求帮助都很有用。Redress Support Services（补偿支持服务）在安全环境中提供保密且免费支持。 |
| What is an offer of redress? An offer of redress can include: | 什么是补偿提议？ 补偿提议可能包括： |
| * a payment * counselling that is confidential and culturally safe * a direct personal response, such as an apology, from an institution. | * 一笔赔偿金 * 保密且文化上安全的心理辅导 * 机构对个人的直接回应，例如道歉。 |
| Redress Support Services are free and independent.  They can:   * provide information about eligibility and discuss other options * help you fill out the application * provide emotional support * speak with the National Redress Scheme on your behalf. | 补偿支持服务免费且独立。  他们能：   * 提供有关资格条件的信息并与您讨论其它选择 * 帮助您填写申请表 * 提供情感支持 * 代表您与National Redress Scheme交流。 |
| Specialist services are available for people from culturally diverse backgrounds including those with disability, care leavers and former child migrants. | 针对来自不同文化背景的人，包括残疾人、脱离照管者（care leaver）和过去的儿童移民，提供专门的服务。 |
| Contact the National Redress Scheme | 联系National Redress Scheme |
| To find out more about your options  or to connect with Redress Support  Services, call **1800 737 377** | 了解更多有关您的各种选择，或与Redress Support  Services联系，请致电**1800 737 377** |
| Available Monday to Friday,  8am–5pm AET | 工作时间：周一至周五，澳大利亚东部时间上午 8 点至下午 5 点 |
| For assistance in your language  call the Translating and  Interpreting Service on **131 450**  **Or visit nationalredress.gov.au** | 寻求语言帮助请致电全国翻译与口译服务 **131 450**  **或访问nationalredress.gov.au** |